

# vilayetde Aktiv olmak

## Yaşam Kalite için Yol İşareti



*Aktiv ins Alter!*

## **Acil numaralar / Notrufnummern**

İtfaiye / Feuerwehr **122**

Polis / Jandarma / Polizei **133**

Ambulans / Rettung **144**

Zehirlenme durumunda bilgi alım merkezi **406 43 43**

Ruhsal bunalım durumunda acil yardım merkezi  
(gece ve haftasonu) **310 87 79**

Kriz durumunda müdahale merkezi **406 95 95**

Çocuklara acil yardım telefonu **319 66 66**

Çocukların korunması **585 32 88**

Çocuklara telefonla yardım **147**

Kadınlara telefonla yardım **71 719**

Erkek şiddetine karşı yardım **0800 222 555**



## Önsöz

Bu broşür günlük yaşamınızı aktif bir şekilde planlayıp organize etmenize yardımcı olacaktır. Bu amaçla boş zamanlarınız, sağlık ve güvenliğinizle ilgili önemli bir sürü adresi sizin için derledik.

Bu broşür WHO Sağlık Projesi “Aktiv ins Alter” çerçevesi içerisinde, Viyana Belediyesi, Fond Soziales Wien, Wiener Sozialdiensten ve Viyana Üniversitesinin Sozioloji Enstitüsünün ortak çalışması olarak ortaya çıkmıştır.

Proje aralık 2002’den haziran 2005’e kadar sürdü. 10, 12 ve 15. Bölgeden 450 emekli ve yaşlı bu projeye katıldı.

Broşürümüzdeki bir sürü bilgi ve enformasyon bu kişilerin tecrübe ve çalışmaları sonucu ortaya çıkmıştır.

Eğer sizde bu proje içinde çalışanlardan biriyseniz, ilginiz ve katkılarınız için çok teşekkür ederiz. Siz fikirlerinizle projemizi zenginleştirdiniz. Umarız fikirlerimiz sizi heveslendirip günlük yaşamınızı daha renkli şekillendirmiştir.

İçinde bulunduğunuz çağı kendiniz etkileyebilir ve şekillendirebilirsiniz.

Belirli konularda sorularınız ve sorunlarınız olursa, broşürde verdiğimiz adreslere başvurabilirsiniz.

Hepinize sağlık ve mutluluk diler “Aktiv bir şekilde yaşlanın”parolamıza sadık kalmanızı umarız.

Bu Broşürdeki bilgiler büyük bir titizlikle seçilmiş ve hazırlanmıştır. Buna rağmen tam olmama ihtimalinden dolayı sorumluluk üstlenmiyoruz.

Saygılarımızla,  
Projenin Ekibi

## **Vorwort**

Diese Broschüre soll als Orientierungshilfe für eine aktive Gestaltung Ihres täglichen Lebens dienen. Zu diesem Zweck haben wir eine Fülle von wichtigen Adressen in Ihrer Wohnumgebung für die Freizeitgestaltung sowie zu den Themen Gesundheit und Sicherheit zusammengestellt.

Entwickelt wurde die Broschüre im Rahmen des WHO-Gesundheitsprojektes „Aktiv ins Alter!“, das durch eine Kooperation der Bereichsleitung für Gesundheitsplanung und Finanzmanagement (Stadt Wien), dem Fonds Sozialen Wien, den Wiener Sozialdiensten sowie dem Institut für Soziologie der Universität Wien ermöglicht wurde. Das Projekt dauerte von Dezember 2002 bis Juni 2005. An die 450 Seniorinnen und Senioren, ansässig in drei Wiener Regionen (10., 12. und 15. Bezirk), haben am Projekt teilgenommen. Viele Hinweise in unserer Broschüre beruhen auf den Anregungen und Tipps der ProjektteilnehmerInnen.

Wenn Sie selbst bei „Aktiv ins Alter!“ mitgemacht haben, dann möchten wir Ihnen für Ihre Teilnahme und Ihr Interesse danken. Sie haben das Projekt sehr bereichert und wir hoffen, dass Sie einige unserer Anregungen zu einer aktiven und positiven Lebensgestaltung für sich umsetzen konnten. Sie können den Lebensabschnitt, in dem Sie sich befinden, entscheidend beeinflussen und tagtäglich neu gestalten. Wenn Sie Hilfe und Unterstützung bei speziellen Problemlagen brauchen, werden Sie in der Broschüre einige wichtige Anlaufstellen finden.

Wir wünschen Ihnen alles Gute und bleiben Sie dem Motto „AktivinsAlter!“ treu!

Herzlichst,  
Ihr Projektteam

Die Informationen in dieser Broschüre wurden sorgfältig ausgewählt und zusammengestellt, erheben aber keinerlei Anspruch auf Vollständigkeit. Wir können keine Haftung für die Richtigkeit der Angaben übernehmen.

















## **İçerik / Inhaltsverzeichnis**

1.	Önemli Telefonnumaraları.....	5		
1.	Weitere wichtige Telefonnummern .....	5		
2.	Boş zamanları değerlendirme.....	6		
2.	Freizeit .....	6		
2.1	Haraket - Spor .....	6		
2.1	Bewegung - Sport.....	6		
2.2	Değişik Etkinlikler sunan kurumlar .....	8		
2.2	Anbieter mit vielfältigen Angeboten.....	8		
2.3	Eğitim.....	10		
2.3	Bildung.....	10		
2.4	Buluşma / İlişki kurmak .....	15		
2.4	Treffpunkte / Kontakte.....	15		
2.5	Kültür / Eğlence .....	16		
2.5	Kultur / Unterhaltung.....	16		
3.	Sağlık / Sosyal hizmetler .....	19		
3.	Gesundheit / Soziales .....	19		
3.1	Sağlık- ve Sosyal Hizmet Merkezleri (SSHM).....	19		
3.1	Gesundheits- und Sozialzentren.....	19		
3.2	Sosyal Yardım.....	22		
3.2	Sozialhilfe .....	22		
3.3	Bakım Parası .....	24		
3.3	Pflegegeld.....	24		
3.4	Geriatrici Merkezi .....	25		
3.4	Geriatrisches Tageszentrum .....	25		
3.5	Yetişkinler İçin Genel Sağlık Kontrolü .....	25		
3.5	Gesundenuntersuchung für Erwachsene .....	25		
3.6	Yaşlı Göçmenler İçin Danışmanlık.....	26		
3.6	Seniorenberatung für MigrantInnen/.....	26		
3.7	FEM / MEN .....	26		
3.8	Terra - Yaşlı Göçmenler İçin Danışma merkezi .....	28		
3.8	Terra – Beratungszentrum für ältere MigrantInnen und Migranten	28		
3.9	Göçmenlikten Kaynaklanan Rahatsızlıklar İçin Psikiyatri Kliniği		29	
3.9	Ambulanz f. Psychiatrie/migrationsbedingte Störungen ..	29		
3.10	Göçmenler İçin Aile ve Danışma Derneği.....	29		
3.10	Verein Familie und Beratung für MigrantInnen .....	29		
3.11	AMBER .....	30		
3.12	Birlikte Öğrenelim Derneği .....	30		
3.12	Verein Miteinander lernen .....	30		
4.	Bölge .....	31		
4.	Bezirk.....	31		
4.1	Bezirksvorsteherung, 15. Bezirk.....	31		
4.2	Bezirksvorsteherung, 12. Bezirk .....	31		
4.3	Halkhizmetleri.....	32		
4.3	Bürgerdienst, MA 55 .....	32		
4.4	Emekliler Görevlisi .....	32		

4.4	Seniorenbeauftragte .....	32
5.	Ikamet / Güvenlik.....	33
5.	Wohnen / Sicherheit.....	33
5.1	Kuratorium Wiener Pensionistenwohnhäuser (KWP) .....	33
5.2	Wohndrehscheibe, Volkshilfe Österreich .....	33
5.3	Gebietsbetreuung und Mobile Gebietsbetreuung.....	34
5.4	Wiener Wohnen .....	36
5.5	Acil durum evleri .....	37
5.5	Notfallwohnungen .....	37


# 1. Önemli Telefonnumaraları


## 1. Weitere wichtige Telefonnummern


- Apothekenbereitschaftsdienst  15 50  
(rund um die Uhr, Tonbandauskunft)
- Ärzte-Funkdienst  141  
(Mo.-Fr. 19.00-7.00 Uhr, Sa., So. rund um die Uhr)
- Blindenruf  17 14  
(rund um die Uhr)
- Bürgerdienst  525 50 – xx (DW=Nr. des Bezirks)  
(Mo.-Mi., Fr. 8.00-15.30 Uhr, Do. 8.00-18.00 Uhr)
- Fernwärme (Störung)  313 26 - 51 (Mitte)  
- 52 (Nord)  
- 53 (Süd)
- Frauenhäuser Wien  545 48 00, 408 38 80  
(rund um die Uhr) 202 55 00, 743 12 90
- Gesundheitstelefon, MA 15  533 28 28  
(Mo.-Fr. 7.00-15.30 Uhr)
- Kanalgebühren (MA 30)  795 14 – 93 00  
(rund um die Uhr)
- Kummernummer von Ö3  0800 600 607  
(tägl.: 16.00 - 24.00 Uhr, keine Telefongebühr)
- Medikamentenzustelldienst  891 44  
(alle außer 21./22. Bezirk, kostenpflichtig)  
(21./ 22. Bezirk, kostenlos)  263 31 44
- Misttelefon, MA 48  546 48  
(bei Schneefall auch Schneetelefon, Mo. – Fr. 8.00 – 18.00 Uhr)
- Patientenanzweltschaft (Wiener)  587 12 04 (4000/ 829 90)  
(Mo. – Fr. 8.00 – 16.00 Uhr)
- Patientenservice Wien  17 71  
(der Ärztekammer, Mo. – Mi. 8.00 – 16 Uhr, Do. 8.00 -18.00 Uhr, Fr. 8.00 – 14.00 Uhr)
- Pflegetelefon (BMSG)  0800 – 20 1 622  
(gebührenfrei, Mo. – Fr. 8.00 – 16.00 Uhr)
- Pflegeombudsmann Dr. Werner Vogt  801 103 941  
(Fonds Soziales Wien, Mo. – Do. 8.00 – 20.00 Uhr, Fr. 8.00 – 18.00 Uhr)


Schneetelefon (siehe Misttelefon)


SozialRuf Wien  533 77 77  
(täglich 8.00 – 20.00 Uhr)


Stadtinformation  52 550  
(Mo. – Fr.: 8.00 - 18.00 Uhr, Sa., So., Feiertag: 8.00 - 16.00 Uhr)


Telefonseelsorge  142  
(rund um die Uhr, gebührenfrei, außer von A1-Handy)

Totenbeschauendienst MA 15  797 75 – 87 890  
(0 – 24 Uhr)


Vergiftungsinformationszentrale  406 43 43  
(AKH, rund um die Uhr)

WIENGAS (Gasgebühren)  128 (Notruf)  
Störungsmeldestelle  401 28 – 2315 (Schreibtelefon)  
(Notruf und Schreibtelefon rund um die Uhr)

WIENLICHT (Lichttelefon, MA 33)  0800 33 80 33  
(gebührenfrei, rund um die Uhr)

WIENSTROM (Störungsdienst)  0800 500 600  
(rund um die Uhr)

Wiener Umwelt Hotline  4000 80 22  
(Mo. – Mi., Fr. 8.00 - 15.30 Uhr, Do. 8.00 – 17.00 Uhr)

Zahnärztlicher Notdienst  512 20 78  
(Tonbandinformation, Nacht: 20.00 – 1.00 Uhr und Wochenende 8.00 – 18.00 Uhr)

## **2. Boş zamanları değerlendirme**

### **2. Freizeit**

#### **2.1 Haraket - Spor**

#### **2.1 Bewegung - Sport**

## Yüzme Havuzları

### Bäder

<b>Eintrittspreise der Hallen- und Saunabäder der Stadt Wien</b>				
	<b>Schwimmhalle</b>		<b>Sauna</b>	
Preise in EUR	Kabine	Kästchen	Kabine	Kästchen
<b>Erwachsene</b>				
Tageskarte (4 Stunden)	5,5	4	14	12,5 / 10,5
Tageskarte ermäßigt	4	3	9,5	8,5
Kurzzeitkarte (2 Stunden)		2,5		
Abendkarte (gültig 2,5 Stunden vor Betriebsschluss)				8,5
Reihenkarte (5 Stück)	24,5	17,5	60	52 / 45
Halbjahreskarte		88		304
Jahreskarte		132		550

### **Ratschkybad**

Ratschkygasse 26, 1120 Wien

Tel.: 813 45 58

<b>Öffnungszeiten Sauna</b>	
<b>Kassaschluss</b>	1,5 Stunden vor Betriebsschluss
Dienstag	13-21.30 Uhr (gemischt)
Mittwoch	13-17.30 Uhr (Männer), 17.30-21.30 Uhr (gemischt)
Donnerstag	9-21.30 Uhr (Frauen)
Freitag	9-17.30 Uhr (Männer), 17.30-21.30 Uhr (gemischt)
Samstag	8-20 Uhr (gemischt)

#### **Extras:**

Brausebad, Dampfkammer, Solarium, Massage, Buffet.

<b>Öffnungszeiten Brausebad</b>	
<b>Kassaschluss</b>	0,5 Stunden vor Betriebsschluss
Donnerstag	12-19 Uhr
Freitag	9-19 Uhr
Samstag	8-18 Uhr

## Theresienbad

Hufelandgasse 3, 1120 Wien

Tel.: 813 44 35, 813 43 62

Öffnungszeiten				
	Schwimm- halle	Sommerbad	Sauna	Wanne / Brause
<b>Kassa- schluss</b>	1 Stunde vor Betriebs- schluss	1 Stunde vor Betriebs- schluss	1,5 Stunden vor Betriebs- schluss	0,5 Stunden vor Betriebs- schluss
Montag	** ) n.S.	9-20 Uhr		
Dienstag	9-19 Uhr	9-20 Uhr	13-21.30 Uhr (gemischt)	
Mittwoch	9-19 Uhr	9-20 Uhr	9-21.30 Uhr	
Donnerstag	9-20.30 Uhr	9-20.30 Uhr	9-21.30 Uhr	9-19 Uhr
Freitag	9-21.30 Uhr	9-21.30 Uhr	9-21.30 Uhr	9-19 Uhr
Samstag	7-18 Uhr	8-20 Uhr	7-18 Uhr	8-18 Uhr
Sonntag	7-18 Uhr	8-20 Uhr	7-12 Uhr 12-18 Uhr (gemischt)	8-12 Uhr
<b>Aktionen für Kondition, Beweglichkeit und Fitness <sup>*)</sup></b>				
Samstag	15 Uhr Poolgymnastik			
**) Schwimmhalle während der Sommersaison von 12-19 Uhr geöffnet				
*) <b>ACHTUNG nur von Oktober bis April:</b> Poolgymnastik				

### Extras Hallenbad:

Dampfbad, Wannenbad, Brausebad, Sprungturm, Sauna, Solarium, Massage, Fußpflege, Kosmetik, Buffet, Fitness-Parcours.

### Extras Sommerbad:

Vorgewärmtes Wasser, Sportbecken, Kinderbecken, behindertengerechter Kinderspielplatz, Tischtennis, Buffet.

## 2.2 Değişik Etkinlikler sunan kurumlar

## 2.2 Anbieter mit vielfältigen Angeboten

Halk Eđitim Merkezi / Volkshochschule Rudolfsheim-Fünfhaus

Halk Eđitim Merkez' nin verdiđi Kurslarda Sađlık, Eđitim, Spor, Bilgisayar, Dil Kurslarının yanısıra Bayan Gülbahar Bozatemur sunduđu Dikiř kursu ve Bez st Resim alıřmalarında Türkçe olarak sunuyor.

Daha ayrıntılı bilgi için Ali Kemaoglu 'ya bařvurabilirsiniz Tel.: 01/893 60 85-15

Vortrage und Kurse zu den Bereichen Gesundheit, Bildung, Sport, EDV, Sprachen u.v.m. Frau Glbahar Bozatemur bietet Nahkurse und Stoffmalerei auch in türkischer Sprache an. Das aktuelle Programm liegt in der VHS und vielen Stellen im Bezirk auf bzw. kann telefonisch bestellt werden. Allgemeine Kursberatung in Türkisch: Ali Kemaoglu

Schwenderg. 41

1150 Wien

Tel.: 893 60 85-14

E-Mail: office@vhs-15.at

Internet: <http://www.vhs.at>

### **Komřuluk Merkezi / Nachbarschaftszentrum des 15.Bezirks**

Hizmetler: Beyin Cimnastiđi, Yařlılar Cimnastiđi, Yařlılar Masa Tenisi Kulübü, Sađlık Tedbiri, řeker hastalıđı Danıřmanlıđı, Sosyal Danıřmanlık, Psikolojik Danıřmanlık, Yardımlařma ve Dayanıřma Grupları, Gnll Hizmet alıřmaları ve Almanca Kursları.

Angebote: Gedachtnistraining, SeniorInnengymnastik, SeniorInnen-Tischtennisclub, Gesundheitsvorsorge, Diabetikerberatung, Sozialberatung, Psychologische Beratung, Selbsthilfegruppen, ehrenamtliche Tatigkeiten und Deutschkurse.

Kardinal-Rauscher-Platz 4, 1150 Wien

Tel.: 985 38 30

E-Mail: nz15@wiener.hilfswerk.at

Öffnungszeiten:

Mo-Fr 9.00-12.00 Uhr, Mo 13.00-18.00 Uhr,

Di-Do 13.00-17.00 Uhr, Fr 13.00-15.00 Uhr

### **Gmenlerden Göçmenler İçin Yařlılar Derneđi / Seniorenverein von und für MigrantInnen**

Bu derneđin amacı yařlı göçmenlerin, sorunlarıyla bařa ıkma yntemlerini geliřtirmek, onları bakım, boř zamanlarını deđerlendirme, içinde yařadıkları topluma entegrasyon ve kendilerini herhangi bir alanda geliřtirmek konularında desteklemektir. Dernek bu hedeflerine

ulařabilmek için seminerler, toplantılar, geziler, tartiřma akřamları, sergiler ve daha bir ok farklı etkinlikler gerekleřtirmektedir.

Ziel des Vereins sind die Forderung von Selbsthilfe, Betreuung, Freizeitgestaltung, Integration und Weiterbildung der Migrantinnensenioren. Um diese Ziele zu erreichen veranstaltet der Verein Vortre und Versammlungen, Wanderungen, Diskussionsabende, Ausstellungen und vieles mehr.

Fasangasse 16, 1030 Wien

Tel.: 796 68 40

Kontaktpersonen: Ramis Dogan, Kemal Akin

## **Hareket, Dans, Deneyimler üzerine sohbet Eřliginde Savunma ve Glendirme alıřmalarına giriş / Einfuhrung in die Selbstverteidigung für Frauen mit Bewegung, Tanz, Erfahrung**

alıřma Yntemleri

- basit bnyesel teknikler
- deneyimler üzerine konuřmalar
- yasanan olaylar üzerine fikir yürütme
- günlük yařamdaki siddete karřı
- kullanılabilir her türlü basit, ama yararlı bilgiler

Sportif bir vücuda sahip olunmasi gerekmiyor!

Rahat giysilerle gelinmesi rica olunur!

Kayıt Tel. 493 16 08/14, Bayan Elisabeth Andessner'e

cret: € 10,-/Kurs basına

Kursların paralelinde ücretsiz ocuk bakımı yapılır

Teilnehmerinnen: 8 - 12 Türkisch oder Deutsch sprechende Frauen Trainerin: Elisabeth ANDESSNER (Dipl. Trainerin für frauenspezifische Selbstverteidigung "Drehungen")

Methode

- einfache körperliche Techniken
- verbales und mentales Training
- Tipps und Tricks zur Abgrenzung im Alltag

Keine sportlichen Voraussetzungen nötig!

Bitte bequeme Kleidung mitbringen!

Anmeldung Tel. 493 16 08/14, Elisabeth Andessner

Kosten € 10,-

## **2.3 Eđitim**

## **2.3 Bildung**

## **Kütüphaneler / Bibliothek**

Viyana Kütüphaneleri Viyana şehri belediyesinin bir enformasyon, eğitim, kültür ve boş zamanları değerlendirme kuruluşudur. Bu kütüphaneler karşılaşma ve iletişim yerleri olup ilgi duyan herkese enformasyon, eğitim ve kültür olanakları sunmaktadır.

Viyana'nın hemen hemen bütün semtlerinde bulunan değişik büyüklüklerde şubeler, hastane kütüphaneleri, meslek okulları kütüphaneleri ve 2 kitap otobüsü de Viyana kütüphanelerinin birer parçasıdır.

Viyana Kütüphanelerinde Türkçe Kitapların yanısıra Video Kasetleri, Cd ler de mevcuttur. Bunları ödünç almakda mümkündür.

Kayıt yaptırmak için: sadece resmî bir kimlik göstermek yeterlidir!

Hauptbücherei Wien - Am Gürtel

1070 Wien

Urban-Loritz-Platz 2a

Ulaşım imkanları / Erreichbar:

U6, 6, 9, 18, 49, 48A

Açılış saatleri /Öffnungszeiten:

Pazartesi-Cuma 11.00 - 19.00 Uhr Sa 10.00 - 14.00

Cumartesi 10.00 - 14.00

Mo-Fr 11.00 - 19.00 Uhr

### **Şubeler / Zweigstellen:**

- Hütteldorfer Straße 81a  
1150 Wien  
Tel: 982 41 95
- Schwendergasse 39-43  
1150 Wien  
Tel: 893 69 47
- Am Schöpfwerk 29  
1120 Wien  
Tel.: 667 89 49
- Meidlinger Hauptstraße 73  
1120 Wien  
Tel.: 4000-12160

## **Almanca Kursu / Deutschkurse**

Dönem Baslangıcı: Şubat ve Eylül/Semesterbeginn Februar u. September

Dil Yeterlilik Belgesi (SKN) Tüm Kurs katılımcıları - Entegrasyon Sözleşmesi çerçevesinde gerekirse - Birlikte Öğrenelimde dil yeterlilik sınavına girebilirler.

Sprachkenntnisnachweis (SKN): Teilnehmerinnen aller Kurse können - falls im Rahmen der Integrationsvereinbarung erforderlich - den SKN-Test bei Miteinander Lernen ablegen.

### **Öğleden önce Kursları / Vormittagskurse:**

- A. Okuma - Yazma Kursu: Haftada 3 gün, 9.00 - 11.00 50 Kurs günü / Bir Dönem 5 - 12 Kadın Katılabilir
- B. Almanca Kursu I (Yeni başlayanlar için) Haftada 3 gün, 9.00 - 11.00 50 Kurs günü / Bir Dönem 10 - 15 Kadın Katılabilir
- C. Almanca Kursu II (Orta derecede bilenler için) Haftada 3 gün, 9.00 - 11.00 50 Kurs günü / Bir Dönem 10 - 15 Kadın Katılabilir
- D. Almanca Kursu III (Iyi derecede bilenler için) Haftada 3 gün, 9.00 - 11.00 50 Kurs günü / Bir Dönem 10 - 15 Kadın Katılabilir
  
- A. Alphabetisierung 3 x wöchentlich, 9.00-11.00 Uhr insgesamt 100 Kursstunden 5 - 12 Teilnehmerinnen
- B. Deutsch I (Anfängerinnen) 3 x wöchentlich, 9.00-11.00 insgesamt 100 Kursstunden 10 - 15 Teilnehmerinnen
- C. Deutsch II (leicht Fortgeschrittene) 3 x wöchentlich, 9.00-11.00 insgesamt 100 Kursstunden 10 - 15 Teilnehmerinnen
- D. Deutsch III (Fortgeschrittene) 3 x wöchentlich, 9.00-11.00 insgesamt 100 Kursstunden 10 - 15 Teilnehmerinnen

### **Bitirme Sınavı:**

1. Basamak Avusturya Lisan Diploması Diploma, resmi kurumlar talep ettiğinde (Avusturya vatandaşlığı, Oturma izni v.b.) Almanca bilginizi kanıtlamada da geçerlidir.

Abschlussprüfung: ÖSD – Diplom

Das "Österreichische Sprachdiplom Deutsch" ist eine staatlich anerkannte Deutschprüfung und dient bei Bedarf als offizieller Nachweis von Deutschkenntnissen (Staatsbürgerschaft, Aufenthalt etc.)

### **Akşam Kursları / Abendkurse:**

- E. Almanca Kursu I (Yeni başlayanlar için) Haftada 3 gün, 17.00 - 19.00, 1 gün bilgisayarla yoğun eğitim 50 Kurs günü / Bir Dönem 10 - 15 Kadın Katılabilir
- F. Almanca Kursu II (Orta derecede bilenler için) Haftada 3 gün, 17.00 - 19.00, 1 gün bilgisayarla yoğun eğitim 50 Kurs günü / Bir Dönem 10 - 15 Kadın Katılabilir
  
- E. Deutsch I (Anfängerinnen) 3 x wöchentlich, 17.00-19.00, davon 1 x / Wo. PC-unterstütztes Intensivtraining insgesamt 100 Kursstunden 10 - 15 Teilnehmerinnen
- F. Deutsch II(leicht Fortgeschrittene)3 x wöchentlich, 17.00-19.00, davon 1 x / Wo. PC-unterstütztes Intensivtraining insgesamt 100 Kursstunden 10 - 15 Teilnehmerinnen

### **Kayıt / Anmeldung**

Ön kayıt sıralamasına göre kesin kayıt yapılır. Ön kayıt ve danışma için Salı günleri 13.00 - 14.00

Mag. Ayse AKTUNA Tel. 493 16 08/12

Aufnahme in eine Vormerkliste erforderlich, Vergabe der Kursplätze erfolgt nach Reihung auf der Vormerkliste.

Kursvormerkung, Beratung jeden Dienstag, 13.00 - 14.00

Mag. Ayse AKTUNA Tel. 493 16 08/12

### **Dönem Başlangıcı: Subat ve Eylül / Semesterbeginn Februar u. September**

Kurs ücretleri A, B, C, D Kursları için: € 90,- / Bir Dönem

E, F kursları için: € 54,- / Bir Dönem

€ 2,- bilgisayarla eğitim günü için ayrıca

Kursgebühren für Kurse A, B, C, D: € 90,- / Semester

für Kurse E, F: € 54,- / Semester

€ 2,- extra/Abend für Intensivtraining

### **Bilgisayar / Internetkursu / Computer/Internetkurse**

#### **Avrupa bilgisayar ehliyeti (ECDL) / „ECDL“ – Europäischer Computerführerschein für MigrantInnen**

Eğitim merkezi Neue Horizonte, diğer kadın dernekleri ve Birlikte Öğrenelim derneğinin ortak çalışmasıyla, göçmen kadınlar için bilgisayar kursu sunmaktadır. Bu kursta, önemli bilgisayar programlarını öğrenip sınavlarını başarıyla verdiğinizde, Avrupa Bilgisayar Ehliyeti'ni alabilirsiniz.

In Zusammenarbeit mit Miteinander Lernen und anderen Frauenvereinen bietet das Schulungszentrum Neue Horizonte Computerkurse für MigrantInnen an. Die Frauen erlernen alle wichtigen Softwarepakete für das Arbeiten am PC und erhalten nach Abschluss aller Module mit je einer Teilprüfung das ECDL-Zertifikat "Europäischer Computerführerschein".

#### **Birlikte Öğrenelim / Anfragen:**

Miteinander Lernen

Koppstraße 38/8, 1160 Wien

Tel.: 493 16 08

Daha ayrıntılı bilgi için Mag. Ayşe AKTUNA'ya başvurabilirsiniz

Kontaktperson: Frau Mag. Ayse AKTUNA

## **Bilcom**

Bilcom adlı bilgisayar şirketi her yaş için bilgisayar kursu sunmaktadır. Bu kursta, önemli bilgisayar programlarını öğrenip sınavlarını başarıyla verdiğinizde, Avrupa Bilgisayar Ehliyeti'ni alabilirsiniz.

Daha ayrıntılı bilgi için Eren Kılıc 'a başvurabilirsiniz Tel.: 0676/43 65 830

Bilcom bietet für jede Altersgruppe Computerkurse an. Die MitarbeiterInnen sind alle türkisch sprechend. Sie können sich mit allen Problemen die Sie mit Arbeiten am PC haben an Bilcom wenden.

Kontaktperson: Eren Kılıc Tel.: 0676/43 65 830

Kennergasse 10/1/R1, 1100 Wien

Tel.: 641 99 85/00

Internet: <http://www.bilcom.at>, E-Mail: [office@bilcom.at](mailto:office@bilcom.at)

## **Computerclub Margareten**

Kohlgasse 27, 1050 Wien

Tel.: 544 29 09

E-Mail: [richard.zangerle@chello.at](mailto:richard.zangerle@chello.at)

Internet: <http://www.start.at/ccm5>

Her Cuma Saat 18.00 ile 21.00 arası

Jeden 2. Freitag von 18 bis 21 Uhr

Katılım ücretsizdir ama yinede bağış yapabilirsiniz

Teilnahme kostenlos bzw. gegen Spende

## **Internet Cafe'leri / Internetstationen**

Buralarda internete ücretsiz girebilirsiniz.

## **Internetcafe 50 nin üstü–EURAG / Internetcafe 50plus – der EURAG**

Her Salı saat 14.00 ile 16.00 arası

Giriş ücretsiz. İnterneti tanımayanlar yada ilkdefa internete girecek olanlara görevlimiz

Ing.Albert Cercek yardımcı olacaktır.

Jeden Dienstag 14:00-16:00 Uhr

Eintritt frei

Surfen unter Anleitung für all jene, die sich noch nicht an das Medium Internet herangewagt haben mit Ing. Albert Cercek. Jugendverbot.

Café Schottenring, Schottenring 19, 1010 Viyana

## 2.4 Buluşma / İlişki kurmak

## 2.4 Treffpunkte / Kontakte

### Her kültürden yaşlı göçmenlerin görüşmesi / Seniorentreff Sperrgasse (auch für MigrantInnen)

Sunulan Hizmetler:

Boş zamanları aynı dili konuşanlarla değerlendirme , Bilgisayar ,Özel Hafıza Eğitim Programları ve İnternet kullanımı

Açılış saatleri: Pazartesi-Cuma saat 13.00 ,ile 18.00 arası

Daha ayrıntılı bilgi için: Alev Güner 'e başvurabilirsiniz Tel.: 892 05 19

Sperrgasse 17, 1150 Wien

E-Mail: pk.sperrgasse@kwp.at

Angebot für Freizeit Gestaltung und Computer Zugang mit Programmen für Gedächtnistraining und Internetnutzung

Sperrgasse 17, 1150 Wien

Tel.: 892 05 19

E-Mail: pk.sperrgasse@kwp.at

Öffnungszeiten: Mo - Fr 13.00 – 18.00 Uhr

Kontaktperson: Alev Güner

### Beratung am Eck

Viyana'daki Sağlık- ve Sosyal Hizmet Merkezlerinin özellikle yaşlı göçmenlerin istek ve gereksinimleriyle ilgilenen servisleri vardır. Bunun dışında İdrar kontrolünün kaybedilmesi konusunda danışmanlık.Bu servislerde Türkçe, Sırpça, Hırvatça ya da Boşnakça danışmanlık hizmetleri verilmektedir.

Yaşlılar için: Pazartesi. 9:00 -12:00 ile 13:00 -15:00

Refakatçılar için :Perşembe 16:00 ile 18:00 arası ( GSZ 15 de)

Herkese açık yaşlılar için almanca dilinde sohbet oturumu Salı:13:30 ile 15:30 arası

Pazartesi,Salı,Perşembe ve Cuma günleri saat 9:00 ile 12.00 arası ulaşabilirsiniz

Sosyal Danışmanlık: Pazartesi 9:00 ile 10:30 arası , Salı 15:00 ile 16:30 arası

Reindorfgasse 22, 1150 Wien

Tel.: 91 34-15 850

Göçmen yaşlılar için 12. ve 15.Bölgelerdeki danışma yerleri

Servicestelle des Gesundheits- und Sozialzentrum mit Migrantenberatung  
Angebot: Hilfsmittelberatung n.V., Kontinenzberatung n.V., Beratung für ältere MigrantInnen: Mo. 9.00 – 12.00 Uhr und 13.00 – 15.00 Uhr (türkisch, bosnisch, kroatisch, serbisch) Beratung für betreuende Angehörige: Do. 16.00 – 18 Uhr (im GSZ 15)

Offene Gesprächsrunde für ältere Menschen in Deutscher Sprache: Di. 13.30 - 15.30 Uhr

Erreichbar: Mo., Di., Do. und Fr. 9.00 – 12.00 Uhr  
Sozialarbeiterische Beratung: Mo. 9.00 -10.30 Uhr, Di. 15.30 - 16.30 Uhr

Reindorfgasse 22, 1150 Wien  
Tel.: 01-91 34-15 850

## **2.5 Kùltùr / Eđlence**

## **2.5 Kultur / Unterhaltung**

### **Tiyatro / Theater**

#### **Interkulttheater**

Interkult Tiyatrosu denince akla Őu geliyor; çeŐitli kùltùrlerin Viyanadaki buluŐma noktası. Amaç: Viyanada yaŐayan çeŐitli halkların onlara ait kùltùrel özdeŐliklerinin ciddiye alınması ve desteklenilmesi ayrıca Anadillerinin konuŐulmasına katkıda bulunmak.

Kùltùrel hizmetler:

- Dans Tiyatrosu
- Konserler
- Film Gøsteriler
- Kabareler
- KonuŐma Tiyatrosu
- Kitap Tanıtımı
- Gølge Oyunları
- Sergiler-Simposiumlar
- Okumalar
- Platformlar

Ücret: Bilet ücretleri 8 € ile 20 € arasındadır. İşsizler, sakatlar, emekliler ve kurumumuzda çalışanlar 7 € ödemektedirler

Interkulttheater versteht sich als eine Begegnungsstätte verschiedener Kulturen in Wien. Ziel ist es, die spezifische Identität der in Wien lebenden Volksgruppen wahrzunehmen, deren Kulturelles Selbstverständnis zu unterstützen, ihre Muttersprache zu pflegen.

Die Kulturangebote enthalten:

- Tanztheater
- Konzerte

- Filmvorführungen
- Kabarets
- Podiumsdiskussionen
- Sprechtheater
- Buchpräsentationen
- Schattentheater
- Vernissagen Symposien
- Lesungen Theaterworkshops

Fillgradergasse 16, 1060 Wien

Tel.: 587 05 30

E-Mail: [info@interkulttheater.at](mailto:info@interkulttheater.at)

Preisgestaltung: Kartenpreise von € 8,-- bis € 20,--Arbeitslose, Behinderte und KollegInnen, PensionistInnen zahlen einheitlich € 7,-

### **Amatör Tiyatrosu / Amateurtheater Gruppen**

Tiyatro ile ilgileniyor ve bu alanda kendinizi geliştirmek istiyorsanız Amatör Tiyatrosuna katılabilirsiniz.

Daha detaylı bilgi için lütfen aşağıdaki kişileri arayınız.

Wenn Sie Interesse haben an einer Amateurtheater Gruppe teilzunehmen kontaktieren sie folgende Personen.

Şehnaz Taftalı Tel.: 0699/11 654 525

Aslı Kışlal Tel.: 0650/862 71 58

### **Komşuluk Merkezi / Nachbarschaftszentrum des 15. Bezirks**

Hizmetler: Beyin Cimnastiği, Yaşlılar Cimnastiği, Yaşlılar Masa Tenisi Kulübü, Sağlık Tedbiri, Şeker hastalığı Danışmanlığı, Sosyal Danışmanlık, Psikolojik Danışmanlık, Yardımlaşma ve Dayanışma Grupları, Gönüllü Hizmet çalışmaları ve Almanca Kursları.

### **Nachbarschaftszentrum 12., 13., 23., Wiener Hilfswerk**

Das Nachbarschaftszentrum ist ein Treffpunkt, wo Menschen aller Altersgruppen, von Kindern bis SeniorInnen, die Möglichkeit haben, miteinander zu plaudern und sich gegenseitig zu helfen.

Am Schöpfwerk 31, 1120 Wien

Tel.: 667 07 78

Fax.: 667 07 78-18

E-Mail: [nz12@wiener.hilfswerk.at](mailto:nz12@wiener.hilfswerk.at)

Internet: <http://www.hilfswerk.at>

Erreichbar: Mo, Mi 9.00 – 12.00 Uhr und 13.00 – 17.00 Uhr, Di, Do 10.00 – 12.00 Uhr und 13.00 – 19.00 Uhr, Fr 9.00 – 13.00 Uhr  
Angebote: Schlaganfallselbsthilfegruppe, Selbsthilfegruppe für Adipositas.  
Weitere Angebote erfragen Sie bitte im Zentrum (telefonisch oder persönlich).

### **Pensionistenklubs des Kuratorium Wiener Pensionisten Wohnhäuser (KWP)**

Klubdirektion

Postadresse: A-1090 Wien, Seegasse 9

Büroadresse: A-1090 Wien, Porzellangasse 47/2. Stock/Tür 2

Aktivitäten: Tel.: 313 99/420, 421, 422

Pensionistenklubs: Tel.: 313 99/410, 411, 412

Öffnungszeiten: Mo - Fr von 13 Uhr bis 18 Uhr

In allen Klubs werden verschiedene Feste mit Musik und Tanz gefeiert. 1x monatlich werden Fachvorträge oder Diavorträge angeboten.

#### **Pensionistenklubs im 12. Bezirk (Klubzeiten: 11.10.04- 29.4.05):**

- Haus Hetzendorf (KWP)  
Hermann-Broch-Gasse 3 (Klubhaus für den 12. Bezirk)  
Tel.: 8049385
- Aichholzgasse 59  
Tel.: 0699/11953038  
Aktivitäten: Bingo, Schnapsen, Tarock, Bubenrufen, Sitzgymnastik, div. Spiele
- Am Fuchsenfeld 1-3/26/2  
Tel.:0699/11953046  
Aktivitäten: Bingo, Gesprächsrunden, Gesprächstraining, div. Spiele
- Andersengasse 14  
Tel.:0676/4965547  
Aktivitäten: Bingo, Schnapsen, Tarock, Preference, Schwimmen, div. Spiele
- Khleslplatz 6  
(Senioren-Wohnanlage Fortuna)  
Tel.:0699/11953033  
Aktivitäten: Bingo, Gedächtnistraining, Sitzgymnastik, Basteln, div. Spiele
- Meidlinger Hauptstraße 4  
E-Mail: pk.meidlingerhauptstrasse@kwp.at  
Tel.:0699/12214357  
Aktivitäten: Bingo, Internet, Sitzgymnastik, Schnapsen, Tarock, div. Spiele
- Siebertgasse 1  
Tel.:0699/11953358  
Aktivitäten: Bingo, Kanaster, Sitzgymnastik, Basteln, div. Spiele

### **Sommerklub, Kuratorium Wiener Pensionisten Wohnhäuser**

Das Kuratorium Wiener Pensionisten Wohnhäuser bietet von Mai bis September, in der Sommerpause der Pensionistenklubs, Ganztagesfahrten ins Burgenland, in die Steiermark sowie nach Nieder- und Oberösterreich an.

Brigittenauer Lände 236 (ASKÖ), 1200 Wien

E-Mail: kb@kwp.at

Internet: <http://www.willkommen-im-klub.at>

## **Koro ve Ses Geliştirme / Singen bzw. Chor**

Türk klasik müziğinden hoşlanıyorsanız ve Koroya katılmak istiyorsanız lütfen aşağıdaki kişiyi arayabilirsiniz.

Wenn sie Interesse haben in Türkisch (Klassik) zu singen od. an Musik Freude haben dann melden sie sie bei der Frau

Yasemin Göreç Tel.: 0699/11 31 6898

## **Müzik ve Enstrüman Dersi / Musik und Instrumenten Unterricht**

- Saz Dersleri (Tek & Grup Olarak)
- Ses Geliştirme
- Perküsyon Dersleri (Darbuka, Def & Davul)
- Konser Programları (Solo & Grup)
- Doğu Müzikleri Bilimi Dersi
- Workshops & Seminerler

Daha ayrıntılı bilgi için Mansur Bildik 'e başvurabilirsiniz

Tel.: 0699 11 10 25 87

E-Mail: mansur.bildik@chello.at

Internet: <http://www.mansur-bildik.com>

Musik und Instrumenten Unterricht:

- Saz anatolische Langhalslaute Unterricht (Einzel & Gruppenunterricht)
- Gesangausbildung
- Percussionsunterricht (Darbuka, Def & Davul)
- Konzertveranstaltungen (Solo & Gruppe)
- Orientalische Musiktheorie
- Workshops & Seminare

Kontakt: Tel.: 0699 11 10 25 87

## **3. Sağlık / Sosyal hizmetler**

## **3. Gesundheit / Soziales**

### **3.1 Sağlık- ve Sosyal Hizmet Merkezleri (SSHM)**

### **3.1 Gesundheits- und Sozialzentren**

Bu bölgelerdeki Sağlık ve Sosyal Hizmet Merkezlerinden sağlık ve yaşlılık sorunları hakkındaki temel sorularınızı aydınlayabilecek bilgiler bulabilirsiniz. Bunun dışında bu merkezlerde diplomalı sağlık personelleri, hasta bakıcılar, sosyal danışmanlar, ergoterapistler ve yaşlılar için danışmanlar destek ve danışmanlık hizmetleri sunuyorlar.

In den regionalen Gesundheits- und Sozialzentren finden Sie erste Informationen zu zentralen Fragen rund um Gesundheit und Alter. Außerdem bieten diplomierte Gesundheits- und Krankenpflegepersonen, SozialarbeiterInnen, Ergo-therapeutInnen und SeniorenberaterInnen Unterstützung und Beratung an.

GSZ für 12./13./23. Bezirk	GSZ für 6./7./14./15. Bezirk
12., Arndtstraße 67	15., Geibelgasse 18-20
Tel.: 811 34-12800	Tel.: 891 34-15800

### **Türkçe danışmanlık hizmetleri sunan dernek / Gesundheitsberatung in türkischer Sprache**

Avusturya- türkiye derneği Türkçe koruyucu sağlık danışmanlık hizmetini sunan dernek. Sadece 10 ve 5 Bölge yaşayan insanlar için. Tedavi ve muayene edilmiyor. Bulgu / Teşhis açıklama ve tercüme. Elemanlar: Partisyen Hekim, İç doktor ve Diş-Hastalıkları

Daha ayrıntili bilgi için Dr. Serdar Beklen, Dr. Ahmet Hamidi ve Dr. Ata Eyüp Kaynar arayınız.

Görüşme saatleri: Cuma 10.00-12.00

Gudrunstraße 145-149 (Gesundheits- und Sozialzentrum)

1100 Wien

Tel.: 605 34 DW 10 800

Österreichisch-türkischer Verein für Gesundheitsvorsorge und Präventivmedizin für türkischsprachige BewohnerInnen im 5. und 10. Bezirk. Übersetzung und Erklärung von Befunden, Beantwortung medizinischer Fragen Keine Untersuchung und Behandlung  
Mitarbeiter: Praktischer Arzt, Internist und Zahnarzt

Gudrunstraße 145-149 (Gesundheits- und Sozialzentrum)

1100 Wien

Tel.: 605 34 DW 10 800

Fax: 605 34-99-10800

Erreichbarkeit: Fr 10.00-12.00 Uhr

Kontaktpersonen: Dr. Serdar Beklen, Dr. Ahmet Hamidi u. Dr. Ata Eyüp Kaynar

### **Sağlık Hizmetleri ve Sosyal Hizmetler / Gesundheits- und Sozialleistungen**

Aşağıda Viyana' da yaşayan yaşlı insanlara yönelik sağlık ve sosyal hizmet seçenekleri ve bu hizmetlerin içerikleri kısaca anlatılmıştır. Ayrıca kimlerin bu hizmetleri talep edebileceği ve bu hizmetleri alabilmek için hangi kurumlara başvurmak gerektiği de açıklanmıştır.

Im folgenden werden verschiedene ausgewählte Gesundheits- und Sozialleistungen für ältere Menschen in Wien dargestellt und kurz erläutert. Außerdem wird angegeben, welche Personen Anspruch auf solche Leistungen erheben können und an welche Stellen man sich mit einem entsprechenden Ansuchen wenden sollte.

## **Sağlık ve Sosyal Hizmet Merkezlerinin Verdikleri Genel Hizmetler / Übersicht über das Angebot an Gesundheits- und Sozialdiensten der GSZ**

### **Ziyaret Hizmeti / Besuchsdienst:**

Bu hizmet bedensel veya zihinsel bir engel, hastalık ya da yaşlılık nedeniyle yalnız yaşayan insanlar içindir. Bu alanda eğitilmiş tecrübeli personeller bu pozisyondaki insanlarla sohbet ediyorlar, birlikte gezintiye çıkıyorlar ve/veya doktora ya da herhangi bir resmi daireye gitmeleri gerektiği zaman onlara eşlik ediyorlar.

Dieser Dienst ist für Menschen, die wegen einer Behinderung, einer Erkrankung oder ihres Alters einsam sind. Geschulte Mitarbeiter/innen nehmen sich Zeit für ein Gespräch oder für Spaziergänge und stehen als Begleitung zu Ärzt/innen und Ämtern zur Verfügung.

### **Evlere Yemek Servisi / Essen auf Rädern:**

Bazı insanların, örneğin yaşlıların, yalnız yaşayan hastaların her gün alışveriş yapmaları ve yemek pişirmeleri çok zor ya da imkansızdır. Bu ve benzer durumdaki insanlar için bu kurumların servisleri aracılığıyla yemekleri evlerine getirilir. Her gün ya da haftanın bazı günleri menüyü seçmek mümkündür.

Menschen, denen die tägliche Einkäufe oder das Kochen zu beschwerlich oder unmöglich geworden sind, können sich durch diesen Service die Mahlzeiten in die Wohnung bringen lassen. Es stehen verschiedene Menüs zur Auswahl, diese können täglich oder nur an einigen Tagen der Woche in Anspruch genommen werden.

### **Ev İşi Yardımı / Heimhilfe:**

Bu alanda eğitim almış görevliler, hastalıkları nedeniyle bakıma muhtaç durumdaki kişilerin her türlü bakımıyla ilgilenirler. Ev işlerini, alışverişlerini yaparlar, vucut bakımlarını yapmalarında yardımcı olurlar.

### **Bakım yardımı / Pflegehilfe:**

Hastabakıcılar, diplomalı sağlık personellerinin denetiminde, onların verdikleri talimatlara göre çalışırlar. Bakımla ilgili önlem ve tedbirleri alırlar, tedavilerinde ve ev işlerinde yardımcı olurlar.

Pflegehelfer/innen arbeiten nach Anordnung und unter Aufsicht von diplomierten Krankenpflegepersonen. Sie führen pflegerische Maßnahmen durch, helfen bei verschiedenen Therapien und im Haushalt.

### **Evde Hasta Bakımı / Hauskrankenpflege:**

‘Mobil’, gezici olan diplomalı sağlık personelleri/ hemşireler ve bakıcılar tarafından hastalara, engelli kişilere ve yaşlılara kendi evlerinde kişisel ihtiyaçlarına yönelik özenli bir bakım verilir.

Die Betreuung durch eine "mobile" diplomierte Gesundheits- und Krankenschwester oder einen diplomierten Gesundheits- und Krankenpfleger ermöglicht, dass Kranke, Behinderte und alte Menschen in den eigenen vier Wänden nach individuellen Bedürfnissen betreut und gepflegt werden.

### **Görevleri / Zuständigkeit:**

Yukarıda adı geçen tüm bu hizmetler için Sağlık ve Sosyal Hizmet Merkezlerine (bknz.sf.7) telefonla, yazılı ya da kişisel başvuru gereklidir.

Evde hasta bakımı özel bir konudur. Doktor tavsiye ettiği takdirde bu hizmetten faydalanabilirsiniz. Doktorunuzun böyle bir talimatı varsa, evde hasta bakımı ücretsizdir.

Die Anmeldung zu einem dieser Dienste erfolgt in einem der Gesundheits- und Sozialzentren , entweder telefonisch, schriftlich oder persönlich. Eine Sonderstellung nimmt hierbei die Hauskrankenpflege ein: sie kann nur in Anspruch genommen werden, wenn eine Verordnung des behandelnden Arztes erfolgt. Wenn eine entsprechende Verordnung vorliegt, ist die Hauskrankenpflege für die Patientin/den Patienten kostenfrei.

### **Ücretler (Ev Bakımı Hariç) / Kosten (außer Hauskrankenpflege):**

Bu hizmetlerin tutarı her bir kişi için bireysel olarak hesaplanır.Hizmetlerin karşılığı olan tutarın sonradan banka havalesiyle ödenmesi gerekmektedir.

Die Kosten für diese Hilfsdienste werden für jede Person individuell berechnet. Die Verrechnung erfolgt mittels Zahlschein im nachhinein.

## **3.2 Sosyal Yardım**

### **3.2 Sozialhilfe**

Hiç geliri olmayan ya da çok az geliri olan kişiler sosyal yardım talep edebilirler. Prensip olarak sosyal yardım talebinde bulunanların, çalışmak istediklerini kanıtlamaları gerekmektedir. Bunun için İş ve İşçi Bulma Kurumu'na (AMS) yazılı olarak başvurmaları gerekmektedir. Kurum doktoru tarafından çalışamaz durumda oldukları tespit edilmelidir. Avusturya vatandaşlarının ihtiyaç duyduklarında sosyal yardım alma hakları vardır.

Avusturya vatandaşı olmayanlar her halükarda sosyal yardım talep edebilirler, fakat yasal olarak bu hizmetten yararlanma hakkına sahip değillerdir.

Daha ayrıntılı bilgi için sosyal hizmet merkezlerine, oturduğunuz bölgenin sosyal yardım bürolarına ya da özellikle bu alanlarda hizmet veren kurumlara başvurabilirsiniz.(Örneğin yaşlı göçmenler için danışma bürolarına.)

Personen, die über kein oder zuwenig Einkommen verfügen, haben Anspruch auf Sozialhilfe. Grundsätzlich müssen Antragsteller ihren Arbeitswillen nachweisen (Meldung beim AMS), ausgenommen davon sind Personen, die vom Amtsarzt als arbeitsunfähig befunden werden. Personen mit österreichischer Staatsbürgerschaft haben bei Bedürftigkeit ein Recht auf Sozialhilfe. Personen ohne österreichische Staatsbürgerschaft können zwar ebenfalls um Sozialhilfe ansuchen, sie besitzen aber keinen Rechtsanspruch auf diese Leistung. Genauere Informationen über die Voraussetzungen für einen Antrag auf Sozialhilfe erhalten Sie im jeweiligen Sozialzentrum bzw. Sozialreferat ihres Wohnbezirks oder bei speziellen Beratungseinrichtungen (siehe z.B.: Seniorenberatung für MigrantInnen).

SZ 12./ 13./ 23. Bölgeler İçin Sozialzentrum für den 12./13./23. Bezirk	SZ 15. Bölge İçin Sosyal Danışmanlık Sozialzentrum für den 15. Bezirk
12., Arndtstraße 65, 1. kat	15., Schanzstr. 18/ Erdgeschoss
Tel.: 811 34-12400	Tel.: 891 34-15400

Für folgende Anliegen, sowie zur Ausstellung des Sozialpasses (siehe unterhalb), wenden Sie sich bitte an das Gesundheits- und Sozialzentrum:

- Fahrtbegünstigung
- Gebührenbefreiung (Befreiung von Rundfunkgebühr und Zuschuss zum Fernsprechentgelt, Rezeptgebühr)
- Mietbeihilfe
- Wohnbeihilfe
- Behindertenparkplätze

## Sozialpass, MA 15

Der Sozialpass dient als Nachweis einer voraussichtlich dauernd gleich bleibenden Einkommenssituation (Pensionsbezug). Mit einem Sozialpass (mit der Bezeichnung "P"), der bei geringer Pension/ bei Taschengeld/ bei Bezug eines Mindestfreibetrages ausgestellt wird, können bestimmte Ermäßigungen in Anspruch genommen werden:

- Ermäßigung für die Wiener Linien und für städtische Bäder
- Tiergarten Schönbrunn, Haus des Meeres
- Zuschuss zur Hundeabgabe
- Grundlage zur Berechnung der Kostenbeiträge für Ausflugsfahrten der Pensionistenklubs des KWP und Sommerfrische

Folgende Voraussetzungen sind zur Ausstellung eines Sozialpasses erforderlich

- PensionistInnen ab 55/60 Jahre oder BezieherInnen einer Sozialhilfe
- Dauerleistung bzw. Berufsunfähigkeitspension für mindestens 1 Jahr
- Hauptwohnsitz Wien
- Österreichische Staatsbürgerschaft

Antragstellung und Auskunft im jeweiligen Sozialzentrum bzw. Sozialreferat der Magistratsabteilung 15 des Wohnbezirkes:

Eine Terminvereinbarung ist erforderlich, Kosten fallen keine an.

Einkommensgrenzen für Vermerk „P“:

Alleinstehende/r **670,90 €**

Ehepaar/ Lebensgemeinschaft **982,30 €**

Richtsatz = Nettopension abzüglich der Miete, ohne Pflegegeld

### 3.3 Bakım Parası

### 3.3 Pflegegeld

Altı aydan fazla bakıma ihtiyacınız olduğunda bakım parası onaylanır. Bu para, bakımdan dolayı oluşan masraflarınızı (bakım ve yardım) karşılamak için sunulur. Bu paranın miktarı, doktor raporu üzerinden bakım ihtiyacınıza göre (bakım harcamalarınıza göre) tespit edilir. Bakım parasını alabilmek için, bakıma ihtiyacınızın olmasının yanında esas oturumunuzun Viyana'da olması da şarttır.

Emekliler, emekliler dairesine ve çalışanlar da MA 12'ye başvuru yapabilirler.

Bakım parası dilekçeleriniz için ilgili makamlar

- Emekliler sigortası veya kaza sigortası
- Viyana Belediyesi (çalışanların bakım parası dilekçeleri için, eşleri üzerinden sigortalı olanlar için Örneğin: ev hanımları/beyleri veya çocuklar). Viyana memur emeklileri, sosyal yardım alanlar
- Devlet ( devlet tarafından emekli parası alıyorsanız)

Viyana eyaletinin sorumlu makamları:

Wien Sozial - Referat Pflegegeld

(Viyana Sosyal - Bakım Parasıyla İlgili Danışma Yeri)

Camillo-Sitte-Gasse 6-8/2.Kat/No.6;

1150 Wien

Tel.: 53114 - 8585

Das Pflegegeld wird gewährt, wenn Pflegebedürftigkeit über einen Zeitraum von mehr als 6 Monaten vorliegt und soll die pflegebedingten Mehrkosten (Betreuung und Hilfe) abdecken. Je nach dem Pflegebedarf (Pflegeaufwand in Stunden) ist Pflegegeld in sieben Stufen vorgesehen. Über die Einstufung wird aufgrund eines ärztlichen Gutachtens entschieden.

Vorraussetzung für die Auszahlung von Pflegegeld ist neben Pflegebedarf auch die Österreichische Staatsbürgerschaft bzw. EU-Staatsbürgerschaft. In Ausnahmefällen kann von dieser Vorraussetzung abgesehen werden.

Zuständig für Anträge auf Pflegegeld sind entweder:

- die Stadt Wien (zuständig für Pflegegeldanträge von Berufstätigen, mitversicherten Angehörigen (z.B.: als Hausfrau/Hausmann oder Kind), Sozialhilfebezieher/innen oder Bezieher/innen einer Wiener Beamtenpension
- der Bund (sofern Sie eine Pension oder Rente vom Bund beziehen)

Zuständige Behörde für Anträge auf Landespflegegeld der Stadt Wien:

Wien Sozial – Referat Pflegegeld

15., Camillo-Sitte-Gasse 6-8 / 2. Stock / Tür 6

Tel.: 53114 – 8585

Für Anträge auf Bundespflegegeld wenden sie sich bitte an die Pensionsversicherungsanstalten oder Unfallversicherungsanstalten.

### 3.4 Geriatri Merkezi

### 3.4 Geriatrişes Tageszentrum

Geriatri merkezleri gündüzleri olmak kaydıyla, herşeyden önce çok yaşlı insanlara destek sunmak ve yardım etmek için vardırlar. Günlük programları içinde birlikte grup halinde yemek yemek, beden ve zihin idmanları, parmak jimnastiği ve piknik bulunur.

In den Geriatrişchen Tageszentren finden vor allem hochbetagte Personen Unterstützung und Hilfe. Auf dem täglichen Programm stehen u.a. gemeinsame Mahlzeiten, Bewegungs- und Gedächtnistraining, Fingergymnastik, Ausflüge.

Geriatrisches Tageszentrum "Anton Benya"	Tageszentrum der Stadt Wien "Am Henriettenplatz"
12., Arndtstraße 67/EG	15., Geibelgasse 18 – 20
Telefon 811 34-12840	Telefon 891 34-15845

### 3.5 Yetişkinler İçin Genel Sağlık Kontrolü

### 3.5 Gesundenuntersuchung für Erwachsene

Tedbir amacıyla, önemli organların fonksiyonlarını kontrol etmek için kişi muayene edilir. Bunun için kan, idrar ve dışkı tahlilleri yapılır. Avusturya’da yaşayan 19 yaşın üzerindeki herkes senede bir kez bu ücretsiz genel sağlık kontrolünden faydalanabilir. Bu tür muayene ve sağlık taraması hizmetleri, muayenehanesi olan doktorlar, hastalık sigortası anlaşması bulunan klinikler ve belediyenin MA 15 Sağlık Hizmetleri Bölümü tarafından verilir.

Muayene için randevu (önceden randevu gerekmektedir) /

Pazartesi-Perşembe: 8.00 - 11.00, Salı: 15. 30 - 18. 30

Vorsorgeuntersuchungsstelle Rudolfsheim-Fünfhaus: Sorbaitgasse 3, 1150 Wien

Tel.: 982 44 39

Rudolfsheim - Fünfhaus'taki Muayenelerin Yapıldığı Yer

In einer Vorsorgeuntersuchung werden die wichtigsten Organe auf ihre Leistungsfähigkeit überprüft sowie Blut-, Harn- und Stuhltests durchgeführt. Jede Person in Österreich über 19 Jahren hat einmal im Jahr Anspruch auf eine kostenlose Gesundenuntersuchung.

Untersuchungen dieser Art werden von niedergelassenen Ärztinnen/Ärzten, von Ambulatorien der Krankenversicherungsträger und von der Magistratsabteilung 15 - Gesundheitswesen angeboten.

Termine zur Untersuchung (Terminvereinbarung):

Mo - Do von 8.00-11.00 Uhr, Di 15.30 – 18.30

### 3.6 Yaşlı Göçmenler İçin Danışmanlık

#### 3.6 Seniorenberatung für MigrantInnen/

Viyana'daki Sağlık- ve Sosyal Hizmet Merkezlerinin özellikle yaşlı göçmenlerin istek ve gereksinimleriyle ilgilenen servisleri vardır. Bu servislerde Türkçe, Sırpça, Hırvatça ya da Boşnakça danışmanlık hizmetleri verilmektedir.

Bu bürolardan:

- Bakım, emeklilik, yakın çevrenizde bulabileceğiniz hizmet kuruluşları ile ilgili bilgileri ve de ayrıca sosyal soru ve sorunlarınıza yanıt olabilecek ön bilgileri edinebilirsiniz.
- Resmi evrak/ form doldurmada yardım alabilirsiniz.

Sağlık nedenlerinden dolayı bu bürolara gelmeniz mümkün değilse, bu danışmanlık hizmetleri evlerinize kadar getirilmektedir. Tüm hizmetler ücretsizdir.

Die Gesundheits- und Sozialzentren der Stadt Wien haben Servicestellen eingerichtet, die sich speziell um die Anliegen älterer MigrantInnen kümmern und Beratung in Türkisch, Serbisch, Kroatisch oder Bosnisch anbieten.

Hier erhalten Sie:

- Erstauskunft zu sozialen Fragen, zu Pflege und Betreuung, Pensionsan gelegenheiten, Dienstleistungen in Ihrer Wohnumgebung
- Hilfe beim Ausfüllen von Formularen

Wenn es aus gesundheitlichen Gründen nicht anders möglich ist, können diese Beratung auch bei Ihnen zu Hause durchgeführt werden. Alle diese Leistungen sind kostenlos.

#### Göçmen yaşlılar için 12. ve 15.Bölgelerdeki danışma yerleri

Seniorenberatung für MigrantInnen im 12. /15. Bezirk:

„Beratung am Eck“	Gesundheits- u. Sozialzentrum
15., Reindorfgasse 22	12., Arndtstraße 67
Tel.: 891 34/15 850	Tel.: 811 34-12800
Mo: 9.00-12.00 und 13.00-15.00 Uhr	Fr: 9.00-12.00 Uhr

### 3.7 FEM / MEN

#### FEM Süd

FEM Süd, kadınlar, kızlar ve aileler için faaliyet gösteren bir sağlık merkezidir. Burada bedensel ve ruhsal sağlık sorunları hakkında destek ve danışmanlık hizmetleri sunulmaktadır.

FEM Sd'n faaliyetleri aŐaĐıdakileri de kapsamaktadır:

- Kadınlara özgü problemlerde tavsiye ve bilgilendirme
- Gıdalar ve beslenme alışkanlıkları hakkında danışmanlık
- Hamilelik döneminde ve doĐumda destek ve bilgilendirme
- Cinsellik, korunma yöntemleri ve cocuk sahibi olma konularındaki soru ve sorunlarınızda bilgilendirme
- EŐler/partnerler arasındaki sorunlarda yardım

Daha ayrıntili bilgi için Berna ErbaŐ ve Mag. Serpil zsoy'ya basvurabilirsiniz

Mo 10.00 – 13.00 Uhr

Di 10.00 – 13.00 Uhr

Do 13.00 – 16.00 Uhr

FEM Süd ist ein Gesundheitszentrum für Frauen, Eltern und Mädchen und bietet Beratung und Unterstützung bei verschiedenen körperlichen oder seelischen Gesundheitsproblemen an.

Das Angebot von FEM Süd umfasst u.a.:

- Bewegungs- Gruppen
- Rat und Information bei spezifischen Frauenproblemen
- Beratung über Ernährung und Essgewohnheiten
- Informationen und Unterstützung während Schwangerschaft und Geburt
- Hilfe bei Fragen zu Sexualität, Verhütung oder Kinderwunsch
- Hilfe bei Fragen zu Partnerschaft

Beratung in Türkisch Berna ErbaŐ-Cimen und Mag. Serpil zsoy

KundratstraŐe 2, 1100 Wien

Tel.: 60 191-5201

Fax: 60 191-5209

E-Mail: femsued.post@wienkav.at

Internet: <http://www.fem.at>

Erreichbarkeit: Mo-Do 9.00-17.00 Uhr, Fr 9.00-12.00 Uhr

## **MEN**

MEN erkeklere, ailelere ve erkek çocuklara hizmet veren bir saĐlık merkezidir. MEN, bedensel saĐlıĐın yanında ruhsal ve sosyal saĐlıĐı da geliŐtirici faaliyetlerde bulunur. Ayrıca bedensel ve zihinsel gerginliĐi azaltmaya, dinlenmeye yönelik faaliyetleri vardır. MEN, bu alanlarla ilgili seminerler, kurslar ve çalıŐma grupları organize eder.

Bunun dışında MEN aşağıdaki konularda da danışmanlık ve bilgilendirme hizmetleri sunmaktadır:

- Genel sağlık sorunlarıyla ilgili soru(n)lar
- Hasta hakları
- Psikoterapide ve psikososyal hizmetlerde yönlendirme/ aracılık
- Cinsellik hakkındaki soru(n)lar/ eşler arasındaki sorunlara ilişkin sorular

Daha ayrıntılı bilgi için Dr. Hüseyin Kalaycı 'ya başvurabilirsiniz Sali 17.00 – 20.00 Cuma 9.00 – 12.00

Telefonla randevu almak için yukarıda belirtilen gün ve saatlerde arayınız.

MEN ist ein Gesundheitszentrum für Männer, Eltern und Burschen, das sich neben körperlicher Gesundheit auch mit seelischer und sozialer Gesundheit sowie Wellness u. Entspannung beschäftigt. Zu jedem dieser Schwerpunkte werden Vorträge, Kurse und Workshops organisiert.

Außerdem werden Beratungen zu folgenden Themen angeboten:

- Allgemeine gesundheitliche Fragen
- Patientenrecht
- Vermittlung von psychotherapeutischen und psychosozialen Angebot
- Fragen zu Sexualität/Beziehungsangelegenheiten

Es wird um telephonische Voranmeldung zu den Öffnungszeiten gebeten.

Beratung in Türkisch: Dr. Hüseyin Kalaycı Di. 17.00 – 20.00 Fr. 9.00 – 12.00 Uhr

Kundratstraße 3 (im Kaiser Franz-Josef-Spital), 1100 Wien

Tel.: 60 191-54 54

### **3.8 Terra - Yaşlı Göçmenler İçin Danışma merkezi**

### **3.8 Terra – Beratungszentrum für ältere MigrantInnen und Migranten**

Anadilde hizmet verdiği alanlar şunlardır: emeklilik,oturma, sosyal soru ve sorunlarınıza yanıt olabilecek ön bilgileri, memlekete geri dönüş, ailevi meseleler, ev konuları. Bayanlar için de ek olarak şu konularda bilgiler veriyorlar; Eğitim ve öğrenim imkanları, Ailevi ilişkilerde anlaşmazlık ve çözümleri, Boş zamanı değerlendirme imkanları

Ulaşım imkanları:13A, 14A Otobüsü Haus des Meeres durağı veya U3 Neubaugasse durağı

Danışma gün ve Saatleri

Çarşamba günleri danışma yoktur!

Pazartesi: 09:30- 12:30

Salı: 09:30-12:30 ve 14:30-17:30

Perşembe: 09:30-12:30 ve 14:30-17:30

Cuma: 09:30- 12:30

Daha ayrıntılı bilgi için Cahit Sarıaltın ve Kıymet Ceviz'e başvurabilirsiniz

Sozial Global AG

Beratung zu folgenden Themen: Pension, Aufenthalt, Beihilfen und Vergünstigungen, Gesundheit, Rückkehr, Familie, Wohnen Zusätzlich speziell für Frauen: Infos zu den Themen Aus- und Weiterbildung, Lösungsmöglichkeiten bei Beziehungskonflikten, Freizeitangebote

Windmühlgasse 26, 1060 Wien

Tel.: 58958-161

E-Mail: sekretariat@sozial-global.at

Erreichbarkeit: Mo 9.30-12.30 Uhr, Di 9.30-12.30Uhr und 14.30-17.30 Uhr, Do 10.30-12.30 Uhr, 13.30-17.30 Uhr, Fr 9.30-12.30 Uhr

Bosnisch, Deutsch, Englisch, Kroatisch, Kurdisch, Serbisch, Türkisch

Kontaktperson für türkisch: Cahit Sarıaltın

Kontaktperson für kurdisch u. türkisch: Kıymet Ceviz

### **3.9 Göçmenlikten Kaynaklanan Rahatsızlıklar İçin Psikiyatri Kliniği**

#### **3.9 Ambulanz f. Psychiatrie/migrationsbedingte Störungen**

Bu klinik, yalnızca göçmen olmaktan kaynaklanan sorunlarla ilgilenir. İlk muayeneden ve ileriki bir zamanda yapılan kontrol muayenesinden sonra hastalar daha etkin bir bakım için ilgili dernek ve kurumlara gönderilir.

Diese Spezialambulanz ist spezialisiert auf Probleme, die sich aus der Migrationssituation ergeben können. Nach Erstuntersuchung und Nachuntersuchung werden die PatientInnen zur Weiterbetreuung an einschlägige Vereine oder Institutionen weitergeleitet.

Allgemeines Krankenhaus, Kliniken am Südgarten

Währingergürtel 18-20, 1090 Wien

Tel.: 01 40 4000/3547

### **3.10 Göçmenler İçin Aile ve Danışma Derneği**

#### **3.10 Verein Familie und Beratung für MigrantInnen**

Evlilik, aile ve eğitimle ilgili sorunlarda Türkçe, Sırpça, Boşnakça ve Hırvatça danışmanlık yardımı. Ayrıca aile planlaması ve hamilelikle ilgili sorularınızda danışmanlık hizmetleri de mümkündür.

Türkçe Danışma Salı 16.30-19.30 Çarşamba 16.30-19.30

Tıbbi ve hukuki danışmanlık randevuyudur.

Beratungshilfe bei Ehe-, Familien- und Erziehungsproblemen in türkischer, serbischer, bosnischer und kroatischer Sprache. Auch bei Fragen der Familienplanung und Schwangerschaft ist Beratung möglich.

Familientherapeutin, JuristIn (nach Vereinbarung), ÄrztIn (nach Vereinbarung), SozialarbeiterIn, PsychologIn kostenlos

Wurmsergasse 36, 1150 Wien

Tel.: 985 76 03

Kontaktperson: Ramis Dogan

Beratung auf Türkisch

Di: 16.30 - 19.30

### **3.11 AMBER**

Ayakta tedavi bakım ve sosyal danışmanlığı Protestan yardım kurumu Projesi sigortasızlar için (ücretsiz ve sağlık sigortası belgesiz /Krankenschein)

Ambulante medizinische Versorgung und soziale Beratung für nicht-versicherte Menschen, Projekt des Evangelischen Hilfswerks - (kostenlos und ohne Krankenschein/eCard)

Ordinationszeiten: Allgemeinmedizin: Mo 9.30-11.30 h, Mi 16.30-18.30 h, Do 15.00-17.00 h Kinder-/Jugendfacharzt: Di 9.30-11.30 h Intensivberatung/Neurologie: Fr Nachmittag nach

Terminvereinbarung

ÄrztInnen anderer Fachrichtungen auf Anfrage Breites

Fremdsprachenangebot anonym

Große Neugasse 42, 1040 Wien

Tel.: 587 06 56

Erreichbarkeit: Büro: Mo-Fr 9.00-16.00 Uhr

E-Mail: amber@diakonie.at

### **3.12 Birlikte Öğrenelim Derneği**

#### **3.12 Verein Miteinander lernen**

Bu dernek kadınlar, çocuklar ve aileler için bir danışmanlık, eğitim ve psikoterapi kuruluşudur. Ağırlıklı olarak Türkiyeli göçmenlere hizmet vermektedir.

Anadilde hizmet verdiği alanlar şunlardır:

- Kadınlara özgü sorunlarda danışmanlık
- Hukuki ve sosyal danışmanlık
- Aile danışmanlığı
- Psikoterapi( tek, çift ve aile terapisi)
- Sağlık, sosyal ve hukuki konularda ücretsiz bilgilendirme etkinlikleri

(Danışmanlar: Judith Hanser, Mag.Ayşe Aktuna, Aslıhan Karabiber–Ertuğrul)

Der Verein Miteinander Lernen ist eine Beratungs-, Bildungs- und Psychotherapieeinrichtung für Frauen, Kinder und Familien mit dem Schwerpunkt MigrantInnen aus der Türkei.

Das muttersprachliche Angebot umfasst:

- frauenspezifische Beratung
- Rechts- und Sozialberatung
- Familienberatung
- Psychotherapie (Einzel-, Paar- und Familientherapie)
- Kostenlose Informationsveranstaltungen mit gesundheitlichen-, sozialen- oder juristischen Inhalten

Kontaktpersonen für türkischer sprache: Aslihan Karabiber-Ertugrul, Mag. Ayse Aktuna, Judit Hanser

Koppstraße 38/8, 1160 Wien

Tel.: 493 16 08

Fax: 493 16 08-15

E-Mail: [mitein.lernen@nextra.at](mailto:mitein.lernen@nextra.at)

Internet: <http://www.miteinlernen.at>

#### **4. Bölge**

#### **4. Bezirk**

##### **4.1 Bezirksvorstehung, 15. Bezirk**

Gasgasse 8-10, 1150 Wien

Tel.: 891 34

E-Mail: [post@mba150.magwien.gv.at](mailto:post@mba150.magwien.gv.at)

Internet: <http://www.wien.gv.at/mba/>

Erreichbar: telefonisch Mo-Fr 7.30-15.30 Uhr

Front Office:

Mo-Mi 8-16.30 Uhr, Do 8-18 Uhr, Fr 8-15.30 Uhr

##### **4.2 Bezirksvorstehung, 12. Bezirk**

Schönbrunner Straße 259, 1120 Wien

Tel.: 811 34

E-Mail: [post@b12.magwien.gv.at](mailto:post@b12.magwien.gv.at)

Bezirksvorsteherin: Gabriele Votava – 12111 DW

Seniorenbeauftragte: BR Gabriele Mörk – 12115 DW

### **4.3 Halkhizmetleri**

### **4.3 Bürgerdienst, MA 55**

#### **15. Bezirk**

Gasgasse 8-10, 1150 Wien

Tel.: 525 50 15

E-Mail: [kanzlei-a15@bue.magwien.gv.at](mailto:kanzlei-a15@bue.magwien.gv.at)

Internet: <http://www.buergerdienst.wien.at>

Erreichbar: Mo-Mi 8.00-16.30 Uhr, Do 8.00-18.00 Uhr, Fr 8.00-15.30 Uhr telefonischer  
Journaldienst Mo-Mi, Fr-18.00 Uhr

#### **12. Bezirk**

Schönbrunner Straße 259, 1120 Wien

Tel.: 525 50 12

Tel.: 811 34-99-12 100

E-Mail: [kanzlei-a12@bue.magwien.gv.at](mailto:kanzlei-a12@bue.magwien.gv.at)

Internet: <http://www.buergerdienst.wien.at>

Erreichbar: Mo-Fr 8.00-15.30 Uhr, Do -18.00 Uhr  
telefonischer Journaldienst Mo-Mi, Fr -18.00 Uhr

### **4.4 Emekliler Görevlisi**

### **4.4 Seniorenbeauftragte**

#### **Seniorenbeauftragte des 15. Bezirks**

Bezirksvorsteher-Stellvertreterin und Seniorenbeauftragte des Bezirkes: Frau Waltraud Votter

Bezirksvorsteherung Rudolfsheim-Fünfhaus

Gasg. 8-10, 1150 Wien

Tel.: 891 34-0

E-Mail: [post@mba150.magwien.gv.at](mailto:post@mba150.magwien.gv.at)

Internet: <http://www.wien.gv.at/mba/>

#### **Seniorenbeauftragte des 12. Bezirks**

BR Gabriele Mörk nach telefonischer Terminvereinbarung

Bezirksvorsteherung Meidling

Schönbrunner Straße 259, 1120 Wien

Tel.: 811 34-12115,

E-Mail: senior@b12.magwien.gv.at

## **Seniorenbeauftragter der Stadt Wien**

Friedrich Grundei, Fonds Soziales Wien

Schlesinger Platz 2/Dachgeschoß, 1080 Wien

Tel.: 4000 DW 8580

Fax: 4000-99-85 888

E-Mail: post-sen@m15a.magwien.gv.at

Internet: <http://www.wien.gv.at/senioren/>

Erreichbar: Mo-Fr 8.00-16.00 Uhr

## **5. Ikamet / Güvenlik**

## **5. Wohnen / Sicherheit**

### **5.1 Kuratorium Wiener Pensionistenwohnhäuser (KWP)**

Sicherheit, Geselligkeit und Komfort sowie zahlreiche Freizeitangebote sind Gründe, die für eine Übersiedelung in ein Pensionistenwohnhaus sprechen. Inzwischen sind alle 30 Wiener Pensionistenwohnhäuser mit Gemeinschafts-, Aufenthalts- Gymnastik sowie Hobbyräumen ausgestattet. Die Appartements selber können die Bewohner nach ihrem eigenen Geschmack einrichten.

Vorraussetzungen für die Aufnahme in ein Pensionistenwohnhaus:

- Österreichische Staatsbürgerschaft
- Vollendetes 60. Lebensjahr
- Hauptwohnsitz in Wien seit mindestens 2 Jahren
- Kein Pflegebedarf

Eine Liste aller städtischen, privaten oder konfessionellen Pensionistenwohnhäuser können Sie im Seniorenbüro anfordern.

Tel.: 4000 8580

### **5.2 Wohndrehscheibe, Volkshilfe Österreich**

Bilgilendirme ve Danışma Hizmetleri

- Ev aramanın yolları
- Emlak piyasasının güncel durumu
- Piyasadaki kiralık ve satılık evler
- Ev aramanın başlıca yolları üzerine yazılı kılavuzlar

Bireysel destek ile sosyal hizmet uzmanlarınca sağlanan danışma ve yardım hizmetleri

- Ev aramadan kira sözleşmesi imzalamaya

- kadar size destek sunuyoruz
- Haftada iki kere ev arama
- toplantıları düzenliyoruz

Kültürler arası arabuluculuk hizmetleri

Daha ayrıntili bilgi için Dr. Süleyman Ceviz 'ya başvurabilirsiniz

Unterstützung und Beratung bei der suche einer Wohnung  
Anmeldung nur über eine soziale Einrichtung (z.B. Jugendamt, Gebietsbetreuung o.ä.).

Ev aramada bilgi, danışma ve destek hizmeti, başvurular sadece sosyal örgütler den yapılır!

Erreichbar: Mo, Di, Do, Fr 9-12h, Di-Do 13.30-16.30h telefonische Terminvereinbarung

Kontaktperson für türkisch: Süleyman Ceviz

Zielgruppe:

- für einkommensschwache Menschen in Wien mit besonderen Problemstellungen bei der Wohnungssuche, v.a. MigrantInnen. Keine Beratung für AsylwerberInnen.
- Information und Beratung zum Thema Wohnungssuche
- muttersprachliches Informationsmaterial
- sozialarbeiterische Beratung und Begleitung bis zum Mietvertragsabschluss
- Wohnungsbörsen 2x wöchentlich
- Anmeldung nur über eine soziale Einrichtung (z.B. Jugendamt, Gebietsbetreuung)

Möllwaldplatz 4/2.Stock, 1040 Wien

Tel.: 893 61 17

Fax: 893 61 20

E-Mail: [wohndrehscheibe@volkshilfe.at](mailto:wohndrehscheibe@volkshilfe.at)

Internet: <http://www.volkshilfe.at>

### **5.3 Gebietsbetreuung und Mobile Gebietsbetreuung**

#### **15. Bölge için Bölge Danışma Hizmeti, MA 25 / Gebietsbetreuung Storchengrund für den 15. Bezirk, MA 25**

Viyana Belediyesinin kent sakinlerine bir hizmeti olup onlara ücretsiz bilgi vermektedir.Aşağıdakilere benzer sorularınız varsa ,bu konularda Bölge danışma hizmetine başvurabilirsiniz.Farklı uzmanlar tarafından sorunlarınıza çözüm bulmaya çaba göstereceklerdir.

- Acaba kiram yüksek mi?
- Acaba acil evlere yazılma hakkım varmı?

- Kaldığım binanın tamir edilmesini nasıl başarabiliriz?
- Neden oturduğum caddede yaya geçiti yok?
- Oturduğumuz binanın hofunu nasıl güzelleştirebiliriz?
- Oturduğumuz caddeyi nasıl güzelleştirebiliriz?
- Evin kategorisini nasıl yükseltebilirim?

Pazartesi-Çarşamba 9-12 , 14-16 ,Perşembe 14-19, Cuma 9-12

Belediye evlerinde kalan kisiler için :

Salı-Çarşamba: 9-12, 14-16, Perşembe 14-19

Die Gebietsbetreuung als Einrichtung der Stadterneuerung befasst sich mit den Themen Wohnen, Leben und Zusammenleben im Bezirk und mit der Frage, wie die Lebensqualität der Bewohner/innen verbessert werden kann. Haben Sie diese oder ähnliche Fragen, gehen Sie zur Gebietsbetreuung. Ein Team aus unterschiedlichen Fachbereichen, wird sich bemühen, Ihnen Informationen und Anregungen zu bieten und bei der Lösung ihrer Anliegen behilflich sein.

- Ist meine Miete zu hoch?
- Habe ich Anspruch auf eine Notfallwohnung der Stadt Wien (siehe Notfallwohnungen)
- Wie können wir die Sanierung unseres Hauses erreichen?
- Warum ist kein Zebrastreifen in meiner Straße?
- Wie kann ich meinen Innenhof begrünen?
- Wie kann unsere Straße schöner werden?
- Was wird neben unserem Haus errichtet?
- Wie kann ich die Kategorie anheben?

Erreichbar: Mo-Mi 9-12h, 14-16h, Do 14-19h, Fr 9-12h für BewohnerInnen städtischer Wohnhausanlagen: Di,Mi 9-12h, 14-16h, Do 14-19h

Sechshauser Straße 23, 1150 Wien

Tel.: 893 66 57

E-Mail: [storchengrund@gb15.at](mailto:storchengrund@gb15.at)

Internet: <http://www.gebietsbetreuungen.wien.at>

### **Gebietsbetreuung Meidling, MA 25**

Mandlgasse 21, 1120 Wien

Tel.: 813 32 30

Fax: 813 32 30-11

E-Mail: [gb12@aon.at](mailto:gb12@aon.at)

Internet: <http://www.gebietsbetreuungen.wien.at>

Erreichbar: Mo-Mi 9.00-12.00 Uhr, 14.00-16.00 Uhr, Do 14.00-19.00 Uhr, Fr 9.00-12.00 Uhr für BewohnerInnen städtischer Wohnhausanlagen:

Di, Mi 9.00-12.00 Uhr, 14.00-16.00 Uhr, Do 14.00-19.00 Uhr

Information zu folgenden Themen:

- Wohnhaussanierung, Wohnungsverbesserung
- Miet- und Wohnrechtsberatung
- Wohnungsspekulation
- Innenhof- und Dachbegrünung

Gebietsbetreuung für Gemeindebauten:  
Hilfe bei Nachbarschaftskonflikten u.ä., keine Mietrechtsberatung

### **Mobile Gebietsbetreuung, MA 25 für ganz Wien**

Kaiserstraße 45/Stiege 2, 1070 Wien

Tel.: 522 72 54

Fax: 522 72 54-11

E-Mail: [mobile.gb@chello.at](mailto:mobile.gb@chello.at)

Internet: <http://www.gebietsbetreuungen.wien.at>

Erreichbar:

Mo-Mi 9.00-13.00 Uhr, 14.00-16.00 Uhr, Do 9.00-13.00 Uhr, 14.00-19.00 Uhr, Fr 9.00-13.00

Uhr

Problemhausbetreuung für alle Bezirke

## **5.4 Wiener Wohnen**

### **Wiener Wohnen - Kundendienstzentren**

Service-Telefon 05 75 75 75 (österreichweit zum Ortstarif):

Auskünfte täglich von 0 bis 24 Uhr, keine Wartezeiten, persönliche Beratung, gratis Rückruf innerhalb von 24 Stunden an Werktagen!

Öffnungszeiten der Kundendienstzentren:

Mo und Fr (ohne Terminvereinbarung) 8.00-12.00 Uhr,

Mo und Fr (mit Terminvereinbarung) 13.00-15.00 Uhr,

Di und Do 8.00-17.30 Uhr,

Mittwoch sind die Kundendienstzentren nicht geöffnet.

### **Wiener Wohnen 14., 15., 16. Bezirk**

Opfermannngasse 1, 1160 Wien

Tel.: 05 75 75 75

E-Mail: [wien.wohnen16@magwien.gv.at](mailto:wien.wohnen16@magwien.gv.at)

Internet: <http://www.wien.gv.at/wienerwohnen/>

Erreichbar: telefonisch 0-24 Uhr persönlich Mo, Fr 8.00-12.00 Uhr (nach Vereinbarung auch 13.00-15.00 Uhr), Di, Do 8.00-17.30 Uhr

### **Wiener Wohnen, 5.-7., 12. Bezirk**

Servicetelefon: 05 75 75 75 (österreichweit zum Ortstarif)

Fax: 05 75 75-99-12 670

Kundendienstzentrum:

Ignazgasse 2-4, 1120 Wien

E-Mail: wiener.wohnen12@magwien.gv.at

Öffnungszeiten:

Mo-Fr ohne Terminvereinbarung 8.00-12.00 Uhr

Mo-Fr mit Terminvereinbarung 13.00-15.00 Uhr

Di u. Do 8.00-17.30 Uhr

## **5.5 Acil durum evleri**

### **5.5 Notfallwohnungen**

Spekülasyon kurbanları,sağlığa zararlı olabilecek evlerde oturmakta olan kişiler ve de mağduriyet durumda olanlar için

#### **Kimler bu evlerden yararlanabilirler?**

"Ev vurguncularının" tuzağına düşen kişiler (ve de çocukların sağlığı ya da gelişmeleri açısından ciddi tehlikeler oluşturabilecek evlerde yaşayan (ve de hatta daha önceden hasta olan kişiler için)

Sosyal açıdan özellikle mağdur durumda olan kişiler

!Kriz anında sığınılan evlerdeki kişiler ya da özel sosyal mağdur durumunda (danışmanlık alıyor) olan kişiler.

#### **NEREYE başvuru yapabilirsiniz?**

Bölge danışma merkezleri

Ev vurguncuları kurbanları ve de sağlığa zararlı olabilecek dairelerde yaşayan kişiler için danışma:

#### **Gebietsbetreuung Meidling**

1120 Wien, Mandlgasse 21

Telefon: 01/813 32 30

#### **Gebietsbetreuung Storchengrund**

1150 Wien, Sechshauser Str. 23

Telefon: 893 66 57

#### **Mobile Gebietsbetreuung**

Problemler evlere danışmanlık

(diğer tüm bölgeler için)

1070 Wien, Kaiserstraße 45

Telefon: 01/522 72 54

Başvuru Şartları: Notfallwohnung'lara sadece EU vatandaşı olmayan kişiler başvurabilir. Bu kişilerin en az 5 senedir kanuni olarak Avusturya'da yaşamaları gerekmektedir (Niederlassungsbewilligung) Ve de en az 2 senedir Viyana'da yaşıyor olmaları şarttır (Meldezettel)

**Ek bilgiler:**

- Başvurunun pozitif sonuçlanması halinde sadece bir ev teklif edilir
- Bu evler genellikle Kategori C (banyosuz ve ısıtmasız ev) dedigimiz tiptedir.
- Bölge istekleri dikkate alınmaz.
- Su anda oturlan evin kira kontratının (Mietvertrag) iptali gerekmektedir.
- Dikkat: Oturlan evin yeterli büyüklüğe sahip olmaması
- yeterli bir başvuru sebebi değildir.
- Basvurular bahsi geçen danışma merkezleri tarafından MA 50'ye (soziale Wohnungsvergabe) gönderilir, ve orada 14 günde bir gerçekleşen komisyon toplantılarında görüşülür ve karar verilir. Bu karar, 4 ile 6 hafta arasında başvuruda bulunan kişilere yazılı olarak bildirilir.

**GEREKLİ OLAN BELGELER:**

- Pasoport Avusturya'da en az 5 yıldır yaşadığını gösteren belge
- (Vize-Niederlassungsbewilligung)
- Evlilik cüzdanı
- Sosyal sigorta kartı
- Mutter-Kind-Pass (sadece hamile kişiler için)
- Mahkeme kararları (Vasilik kararı, boşanma kararı, tahliye kararı)
- Hastalık durumunda uzman doktor raporları (Facharzt) (3 aydan eski olmamak şartıyla)
- Ev halkının ikametgah belgeleri (Meldezettel)
- Gelir belgesi (ev halkının)
- Apartman yöneticisinin ismi, adresi ve telefon numarası
- Şu an oturlan dairenin hukuki durumu hakkında belge (örnek: kira kontratı, kullanma sözleşmesi).

- Doldurulmuş olarak konutbaşvuru formu ve de tüm gerekli belgelerin fotokopileri(birlikte eve başvuran kişilerin belgeleri dahil olmak üzere)

Notfallwohnungen können für aufenthaltsverfestigte Personen (das sind jene, welche seit mindestens fünf Jahren legal in Österreich und seit mindestens zwei Jahren in Wien leben) beantragt werden. Bei den Notfallwohnungen handelt es sich um einmalige Wohnungsangebote.

Voraussetzungen liegen vor bei:

- Menschen, die in die "Falle von Wohnungsspekulanten" (Spekulationsopfer) geraten
- Menschen, die in gesundheitsschädlichen Wohnungen leben und wo eine ernste Gefährdung für die Entwicklung und Gesundheit von Kindern (aber auch von bereits kranken Personen) besteht
- Menschen, die in Krisenunterkünften (z. B. Mutter-Kind-Heime usw.) wohnen
- Menschen, bei denen eine besondere soziale Notlage vorliegt (beengte Wohnsituation alleine ist zu wenig !!!)

Die Antragstellung erfolgt bei Spekulationsopfern und Bewohnern von gesundheitsschädlichen Wohnungen bei den Gebietsbetreuungen bei Menschen in einer besonderen sozialen Notlage über das

Wohnservice Wien Ges.m.b.H.

Rathausstraße 2

1010 Wien

Öffnungszeiten: Montag, Mittwoch und Freitag von 8 bis 12 Uhr Dienstag und Donnerstag von 13 bis 17 Uhr. Außerhalb dieser Öffnungszeiten sind Beratungen nur nach telefonischer Terminvereinbarung unter der Nummer 245 03-300 (Montag bis Donnerstag von 8 bis 17 Uhr und Freitag von 8 bis 12 Uhr) möglich.

Kontaktperson für Türkisch: Zübeyde İşleyen

## Notizen

## Notizen

## Notizen



Bereichsleitung für Sozial-  
und Gesundheitsplanung  
sowie Finanzmanagement



„Aktiv olarak yaşlanmak“ - "Aktiv ins Alter!"

Dünya sağlık organizasyonun (WHO) bir projesi olan projemize "Aktiv olarak yaşlanın" Viyana Üniversitesinin (sosyoloji enstitüsü) tarafından bilimsel olarak eşlik edilmektedir.

Bu broşür WHO Sağlık Projesi "Aktiv ins Alter" çerçevesi içerisinde, Viyana Belediyesi, Fonds Soziales Wien, Wiener Sozialdiensten ve Viyana Üniversitesinin Sozioloji Enstitüsünün ortak çalışması olarak ortaya çıkmıştır.

Aktiv olduğumuz bölgeler 10. bölge 12. bölge ve 15. bölgedir.

Aktiv yaşlanmak demek:

- yaşam standartını sağlamak
- fırsatı değerlendirmek potansiyel açılmak
- kişisel kaynakları farkına varmak ve faydalanmak
- her bakımdan bir kazanç/ sizin ve çevreniz için

proje süresi: 12/2002 - 06/2005

[www.aktivinsalter.at](http://www.aktivinsalter.at)

Impressum:

Wiener Sozialdienste

Kontaktbesuchsdienst / Referat für Internationale & EU-Projekte

Kirchstetterngasse 6, 1160 Wien

E-Mail: [projekte@wiso.or.at](mailto:projekte@wiso.or.at) Internet: [www.wiso.or.at](http://www.wiso.or.at)

Tel.: 01/ 494 95 90-0 Fax: 01/494 95 90-99